

跨文化交流视域下的英语翻译路径探索

黄景全

(广州商学院, 广东 广州 511363)

摘要: 英语翻译作为解决中西文化交往问题的重要桥梁, 对国家与国家之间建立密切的合作关系发挥着积极作用。如若能精准把握各国之间的文化差异, 借助科学的翻译技巧以及恰当的翻译手段, 那么便可有效消除语言障碍, 促进不同文化间的深入交流与融合, 这对构建多元文化共生的国际环境尤为重要。基于此, 本文简要阐述了跨文化交流对英语翻译的影响, 在此基础上, 总结提出了跨文化交流视域下英语翻译的有效路径, 以期为促进多元文化交流贡献绵薄之力, 同时, 为跨文化交流视域下的英语翻译提供有益启发和崭新视角。

关键词: 跨文化交流; 英语翻译; 有效路径

引言

21 世纪, 随着全球化进程的加速, 国家与国家之间的交流互动日益密切, 正因如此, 跨文化交流日渐成为国际社会关注的焦点。英语, 作为极其重要的国际通用语言, 在跨文化交流中的作用愈发凸显。要知道, 跨文化交流视域下的英语翻译并非机械式地将一种语言转换为另一种语言, 而应综合考量双方的文化背景、语境差异等因素, 唯有如此, 才能确保翻译的准确性和贴切性, 更重要的是为文化交融发展搭建桥梁, 让世界文化绚烂多彩。由此看来, 本文聚焦跨文化交流视域下的英语翻译展开研究, 具有深远的意义和价值。

一、跨文化交流对英语翻译的影响

(一) 文化多样性

每个国家均拥有独特的文化底蕴与深厚的历史积淀, 它们共同影响着国民的思维方式、行为习惯与价值观念, 形成了具有明显差异的文化表达方式。比如, 自古以来, 中国文化始终强调“以和为贵”理念, 倡导和谐共处, 共建美好社会; 而西方文化推崇的是个人主义、自由竞争与直接表达。正因如此, 文化差异逐渐形成并对英语翻译带来了严峻挑战。譬如, 中国文化一直以来便将“龙”与“吉祥”“尊贵”等词语联系起来, 其英语表示为“dragon”。某企业的广告中带有“龙”的字样, 在翻译时, 很多时候会直接翻译成“dragon”, 目的是突出产品的强大, 帮助企业树立威严形象。殊不知, 西方文化却将“dragon”视为邪恶的象征。正因未能结合文化差异翻译, 可能会导致广告效果适得其反, 甚至会给企业带来负面影响。由上可知, 国家与国家、地区与地区之间的文化差异不可避免。一方面, 文化差异让英语翻译的难度与复杂性不断增加, 另一方面, 文化差异也为英语翻译创造了有利契机, 提供了丰富多样的素材, 孕育着不可多得的机遇。因而, 英语翻译不应忽视文化多样性的影响, 反而应保持理解并尊重的态度, 只有这样, 才能促进文化交融, 才有助于构建一个充满希望、多元和谐的世界文化格局。

(二) 语境依赖性

语境具体指的是语言运用时的具体环境或者背景, 涵盖了多种因素, 比如语言活动发生的时间、地点、场合以及参与者的身份、关系等, 另外, 还可能涉及文化背景、心理状态等因素。以上因素并非独立存在, 反而相互交织、彼此作用, 这就造成了语

境的复杂性与多样性。研究表明, 同一种语言, 如若处于不同语境, 可能会导致含义具有明显差异, 更别提跨越文化的阻碍了。处于差异化文化背景下的人们, 他们的思维方式、表达习惯、信仰、价值观等呈现出明显不同, 因而, 即便面对的是同一事物或者同一句话, 也可能产生截然不同的理解和反应。举一个很简单的例子, “红色”在中国人看来往往是“吉祥”“喜庆”“热情”的象征, 但是, 某些西方文化可能会将其与“危险”“愤怒”“警告”等联系起来。正因在不同文化背景下“颜色”的含义大相径庭, 在翻译时, 就很容易产生歧义, 甚至可能引发错误翻译的问题。

(三) 价值观念差异

随着全球文化的日益繁荣, 除了文化背景呈现出明显差异外, 受国家、地区等因素的影响, 人们的价值观也呈现出多元态势。随着多元价值观逐步向政治、道德等领域渗透, 人民群众的思维方式、行为模式也在发生变化。正因价值观念的显著差异, 英语翻译面临着巨大挑战。从本质出发, 英语翻译并非机械式的文字转化, 而应综合考虑情感、文化等因素。当英语翻译涉及差异化文化背景时, 译者需具备扎实的专业素养并保持对文化的高度敏感性, 以确保翻译能准确且恰当地将原表达中的价值观内涵传递给目标受众, 以实现文化共鸣。

二、跨文化交流视域下英语翻译的有效路径

(一) 尊重文化差异

随着全球化进程的加速, 跨文化交流日益频繁且其重要性逐步显现了出来。英语翻译作为跨文化交流与信息传递的重要桥梁, 为了确保信息准确无误地传递, 关键在于译者对不同国家、不同地区的文化背景有深入了解并且始终保持对差异化文化理解、尊重的态度, 唯有如此, 才能真正实现文化交融互通。然而, 在跨文化交流视域下, 英语翻译面临的首要难题为因文化空缺而导致的语义缺失。直译虽然也能将原意传达出来, 但是, 往往难以表达原文的深层次含义, 也难以引发目标语国家的情感共鸣。这便要求译者应深入理解并尊重文化差异, 以确保翻译准确传达信息。为了实现这一目标, 第一, 译者应全身心投入系统化学习与研究中, 重点研究因中西方文化差异而导致的思维方式、表达习惯等方面的异同。这就要求译者除了应掌握词汇的准确转换技巧外, 还应深刻理解语言背后的逻辑思维。不仅如此, 译者还应全面了解英语的语用环境, 尽可能熟悉其社会习俗、历史背景等, 以便

有效避免语义偏差,不让文化误解的事情发生。第二,译者应学会换位思考,换言之,在翻译时,思维应及时跳出自身文化框架,而应尽量站在目标语言使用者的视角去思考,在此基础上,合理组织语言,以达到准确翻译的目的,这样,也能让翻译出的文本更受目标受众的认可。第三,译者应具备良好的跨文化交流意识。英语翻译的本质并非语言转换,而是搭建起文化交流的桥梁。译者本身作为跨文化传播交流的重要使者,除了应积极完成翻译任务,还应主动承担起文化传播的重任,扮演好文化交流桥梁的重要角色,为真正实现文化交融、积极互动贡献微薄之力。

(二) 巧用意象对照

传统文化内涵丰富,翻译难度较大。如果简单采用直译方式,那么,往往会丢失原文的韵味,也可能会破坏原文的美感,最终可能引发文化精髓缺失等类似的问题。语言,除了是一种典型的社会现象外,还象征着独具地域特色的文化,是文化传承的重要载体。部分英语词汇可能受传统文化环境的影响而蕴含着浓厚的西方文化属性,如若在翻译时忽视其文化背景,那么,译文不仅会显得生硬晦涩,而且还可能丢失原意,从而影响翻译效果。因而,英语翻译不应脱离文化语境,译者在翻译时应认真分析中文与英文两种文化意向的差异,妥善平衡二者关系,以确保译文的美感,提升英语翻译的艺术表现力。比如,在翻译《花木兰》这一迪士尼经典动画影片中“Mulan, your serpentine salvation is at hand.”这句台词时,译者应巧妙运用意向对照翻译技巧,力争不改变原始语境,同时,提升翻译的艺术表现力。因而,这句英文台词对应可翻译为中文“木兰,你的贴身护卫来了。”本句台词中的“serpentine salvation”一词源于基督教《圣经》中的经典故事,在西方文化语境下,将其理解为“曲折的救赎”。如果简单直译,将本句台词直接翻译为“木兰,你的救赎来了。”难免会让中国观众一头雾水,这样的翻译略显生硬。为了准确传达原意,译者在翻译本句台词时可紧密联系中国经典民间故事《花木兰》的创作背景并认真思考古代花木兰替父从军的原因,采用文化意向对照法,灵活变通原文的结构和内容。这样,得出的译文不仅更加贴合受众群体的情感认知,生动反映时代背景与文化背景,而且还能通过语言互换与交融,进一步彰显英语翻译的艺术魅力,真正将原文深厚的文化底蕴展现出来,让跨文化交流更畅通,更便捷,大幅度提升英语翻译的质量。

(三) 妙用形象转换

英语翻译,不仅仅要确保译文理解起来相对容易,还应注重文化内涵的传递,当然,这要建立在理解并尊重中西文化差异的基础上。这要求英语翻译应尽可能冲破文化语境的束缚,这也意味着译者应深入理解并认同源语言与目标语言文化间存在的微妙差异,灵活采用形象转换法,不拘泥于固定翻译模式,而应基于特定文化形象合理变换,这样,能拉近文化与文化间的距离,尽可能消除文化隔阂,使译文更显亲和力。在翻译过程中,译者可以尝试将西方文化形象“本土化”处理的策略,以此来让译文通俗易懂且比较贴合本国人的思维与文化习惯。譬如,“Oh, my God.”这一感叹语在西方的影视与文学作品中极为常见,如果将其直接翻译为“哦,我的上帝。”不仅不符合中国受众的表达习惯,

而且还可能会让他们觉得生疏难以理解,直接影响翻译质量。因为,在中国传统文化中,难以找到与“上帝”对应的形象,如此翻译,显得既僵硬又不接地气。因此,在翻译“ Oh, my God.”的时候,译者可以巧妙联系中国人熟悉的形象,立足特定的文化背景,将其翻译为“我的老天爷呀!”或者“天呐!”类似的译文更能表达原文的“惊讶”之情,这样,更易被中国受众接受,也更贴合中国人的语言表达习惯,他们理解起来也更自然顺畅,更重要的是能进一步突出翻译作品在文化传达方面的包容性与开放性。由此可见,形象转换法的运用使得英语翻译更加贴近受众的日常生活,也有利于增强跨文化交流的深度,能真正实现语言与文化的互通融合,彼此渗透。

(四) 重视语境分析

在翻译某句话或者某段话的时候,不应将其单拎出来,而应紧密联系上下文,注重分析语境,这样,既能确保翻译准确,又能契合特定语境。具体而言,首先,译者在处理原文的时候,切忌逐词翻译,而是要深入理解每个词汇在文中的潜在含义,认真分析其在整篇文章中所起的作用。例如,“run”这一单词,将其置于不同的语境中,其表达的意思截然不同。“He is running a marathon”可以翻译为“他在参加马拉松”,而在“The program is running smoothly”中,“run”并非指传统的“跑步”,而指的是程序运行流畅,运行正常。由此可见,英语翻译唯有紧密联系上下文并将其置于具体语境中,才能赋予词汇生命力。其次,英语翻译不应脱离具体场合。在翻译的时候,译者应根据所处场合灵活调整译文的风格与措辞。通常情况下,在正式的外交场合,英语翻译应遵循“严谨”“庄重”等原则,而在相对轻松的家庭聚会中,译文则应稍显口语、幽默,这样,便能让译文显得不那么突兀,也更容易被理解,从而让跨文化交流更自然,更顺畅。

结语

综上所述,站在跨文化交流的视角,英语翻译既为文化与文化之间的交流搭建了桥梁,又为国家与国家、地区与地区之间的深入沟通提供了纽带。跨文化交流视域下的英语翻译应格外重视中西方的文化差异,译者应在尊重文化差异的前提下,巧用意象对照、妙用形象转换并重视语境分析,如此,才能确保译文的准确性和流畅性,才能拓展跨文化交流的深度和广度,真正发挥出英语翻译在跨文化交流中的重要桥梁作用,为促进世界文化互融共生夯实基础。

参考文献:

- [1] 武琳. 跨文化交流视角下的新闻英语翻译 [J]. 记者观察, 2019(21):48-49.
- [2] 罗晴. 基于茶的跨文化交流探究英语翻译体系构建机制 [J]. 福建茶叶, 2018,40(6):325.
- [3] 王海芸. 跨文化交流下的英语翻译策略研究 [J]. 河南科技学院学报 (社会科学版), 2020,40(11):69-74.
- [4] 李真. 跨文化交流中的英语翻译功能分析 [J]. 英语广场 (下旬刊), 2022(2):13-15.
- [5] 李军仪. 跨文化视角下英语翻译策略研究 [J]. 现代英语, 2024(12):115-117.